

Mein gläubiges Herze,
frohlocke, sing', scherze,
dein Jesus ist da ;
Weg Jammer, weg Klagen,
ich will euch nur sagen :
mein Jesus ist nah';
...dein Jesus ist da;

Mon cœur plein de foi
exulte, chante, ris !
ton Jésus est là ; Loin de moi,
gémissements et plaintes,
tout ce que je veux vous dire,
c'est : mon Jésus est proche ;
...ton Jésus est là ;

Weil du vom Tod erstanden bist, Puisque tu es ressuscité de la
Werd ich im Grab nicht bleiben; mort, je ne resterai pas au
Mein höchster Trost dein Auffahrt ist, tombeau ; Ton ascension est
Todsforcht kann sie vertreiben. ma plus grande consolation
Denn wo du bist, da komm ich hin, elle dissipera la crainte même
Daß ich stets bei dir leb und bin; de la mort : aussi, là où tu es,
Drum fahr ich hin mit Freuden. j'arrive, pour qu'à jamais je vive
et je reste près de toi. C'est
pourquoi je m'en vais avec joie

Les interprètes

Christel Boiron (Lyon) est membre des ensembles Musica Nova,
Gilles Binchois, Discantus, Huelgas, Le Concert Spirituel.

Mayumi Hirasaki (Cologne, Allemagne) fait partie des ensembles
Bach Collegium Japan, La Divina Armonia, Il Gardellino, Concerto
Köln.

Francis Jacob est professeur au Conservatoire de Strasbourg et
fait partie des ensembles Ricercar, Gli Angeli.

Notre SITE INTERNET : <http://www.asamos.org>

Nous remercions chaleureusement :

METEOR
Brasseurs en Alsace depuis 1640



Crédit Mutuel
La banque à qui parler



Saessolsheim, 30 novembre 2014

Concert

Airs et sonate de J. S. Bach

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Christel Boiron - Mayumi Hirasaki - Francis Jacob

chant

violon

orgue

Programme

EN HAUT :

A cappella (= *chant seul*) : **Choral** «Christ lag in Todesbanden»
Orgue : «Christ lag in Todesbanden» BWV 625 (**Orgelbüchlein**)
«Jesus Christus, Gottes Sohn» : versus 3
de la **cantate** «**Christ lag in Todesbanden**» BWV 4
«**Süßer Trost**», air de la cantate BWV 151
Chaconne en fa mineur, Johann Pachelbel (1653 - 1706)

EN BAS :

Sonate pour violon et clavier en fa mineur BWV 1018
(Largo) - Allegro - Adagio - Vivace
«**Stirb in mir**», air de la cantate BWV 169
«**Ich bitte dich, Herr Jesu Christ**», Choral de la cantate BWV 166
Herr Jesus Christ, ich weiss gar wohl, BuxWV 193
«**Wie zittern und wanken**», air de la cantate BWV 105
Extrait de la 2^{ème} sonate pour violon seul BWV 1003 : **Andante**

EN HAUT :

Troisième mouvement de la 1^{ère} sonate en trio, **Allegro** BWV 525
«**Mein gläubiges Herze**», air de la cantate BWV 68
Choral composé par Johann Christoph Pachelbel (1653 - 1706) :
«**Weil du vom Tod erstanden bist wird ich im Grab nicht bleiben**»
«**Weil du vom Tod' erstanden bist**», choral de la cantate BWV 15

Textes et traductions

Christ lag in Todesbanden

Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja.

Christ gisait dans les liens de la
mort. Sacrifié pour nos péchés,
Il est ressuscité
Et nous a apporté la vie ; Nous
devons nous en réjouir, louer Dieu
et lui être reconnaissants
et chanter Alléluia

Jesus Christus, Gottes Sohn, Jésus Christ, fils de Dieu,
An unser Statt ist kommen Est venu à notre place
Und hat die Sünde weggetan, Et a chassé le péché,
Damit dem Tod genommen Retirant ainsi à la mort
All sein Recht und sein Gewalt, Tous ses droits et sa puissance,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt, Il ne reste plus rien que la figure
Den Stach'l hat er verloren. de la mort, elle a perdu son dard.
Halleluja! Alléluia !

Süßer Trost, mein Jesus kömmt, Doux réconfort, mon Jésus vient !
Jesus wird anitzt geboren! Jésus est né aujourd'hui, désigné
Herz und Seele freuet sich, par le ciel. Mon cœur et mon âme
Denn mein liebster Gott hat mich se réjouissent, car mon très cher
zum Himmel auserkoren Dieu m'a désigné pour le ciel.

Stirb in mir,
Welt und alle deine Liebe, Mourez en moi,
Dass die Brust Monde et toutes tes attirances,
Sich auf Erden für und für Pour que mon cœur
In der Liebe Gottes übe; Stirb in mir, Sur terre à jamais se consacre à
Hoffart, Reichtum, Augenlust, l'amour de Dieu ; Mourez en
Ihr verworfnen Fleischestriebe! moi, arrogance, richesse, cupidité,
vous instincts dépravés de la chair !

Ich bitte dich, Herr Jesu Christ, Je te demande, Seigneur Jésus-
Christ, garde-moi dans tes pensées
Und lass mich ja zu keiner Frist et ne laisse à aucun moment
Von dieser Meinung wanken, chanceler ma résolution, mais
Sondern dabei verharren fest, plutôt laisse-moi continuer
Bis dass die Seel aus ihrem Nest fermement jusqu'à ce que mon âme
Wird in den Himmel kommen. depuis son nid arrive au ciel.

Wie zittern und wanken

Der Sünder Gedanken,
In dem sie sich
untereinander verklagen
Und wiederum sich
zu entschuldigen wagen.
So wird ein geängstigt Gewissen
Durch eigene Folter zerrissen.

Combien tremblent et chancèlent
les pensées des pécheurs
pendant qu'ils s'accusent
mutuellement et également tentent
de se disculper.
De cette manière une conscience
troublée est déchirée par ses
propres tourments.